

Bibliografia de Ricard Torrents: traduccions, estudis i assaigs
Compilada per Núria Camps-Casals i M.Àngels Verdaguer, març 2023

Traduccions de llibres

AVEDON, Richard i BALDWIN, James. *Res de personal*. Barcelona: Lumen, 1966.

BARAN, Paul A. i SWEEZY, Paul M. *El capitalisme monopolista. Assaig sobre l'estructura econòmica i social americana*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1969.

BAUMANN, Kurt / MCKEE, David. *Joachim (Quimet entre amics) l'escombriaire*, Barcelona: Editorial Lumen, 1974.

DEWEY, John. *Democràcia i escola*. Vic: Eumo, 1985. [Amb Segimon Serrallonga]

Eclesiastès o Qohèlet (Primer Testament. Hebreu) / *Proverbis* (Primer Testament. Hebreu) / *IV Evangeli* o *Evangeli segons sant Joan* (Segon Testament. Grec). Dins: *Bíblia. Fundació Bíblica Catalana*. Barcelona: Institut Cambó / Editorial Alpha, 1968.

FBC. *Bíblia*. Barcelona: Alpha, 1968, p. 1071-1136, 1137-1153 i 1945-1985.

HESSE, Hermann. *Sota la roda*. Traducció i pròleg. Barcelona: Editorial Lumen, 1981 («Sis Joans, 7»). [Pròleg a les p. 7-16.]

HÖLDERLIN, Friedrich. *Hipèrion o l'ermità a Grècia*. Traducció i pròleg. Vic: Eumo Editorial, 1982.

KAFKA, Franz. *Carta al pare*. Traducció, notes i estudi. Barcelona: Editorial Lumen, 1974 («Paraula Menor, 4»). [Conté l'estudi «Entorn de la carta al pare», p. 67-91.]

KAFKA, Franz. *Carta al pare*. Traducció, notes i estudi. Vic: Eumo Editorial, 1989 («Narratives, 15»). [Conté l'estudi «Entorn a la carta al pare», p. 73-90. [Reedició de Barcelona: Editorial Lumen, 1974 («Paraula Menor, 4»).]

MARCUSE, Herbert. *Per una nova definició de la cultura*. Barcelona: Edicions 62, 1971.

QUOIST, Michel. *Reeixir*. Barcelona: Editorial Estela, 1962.

QUOIST, Michel. *Pregàries*. Barcelona: Estela 1960. [Amb Ramon Cotrina i J. Esteve]

RASCEL, Renato. *Piccoletto. Ronadalla d'avui per a petits i grans*. Il·lustracions d'Ennio di Majo. Barcelona: Editorial Lumen, 1963. [amb Ramon Cotrina]

ROCCA, G. *El faisà Gaietà*. Barcelona: Editorial Lumen, 1964.

RODARI, Gianni. *Jip en el televisor. Conte en òrbita de Gianni Rodari*. Dibuixos de Giancarlo Carloni. Barcelona: Editorial Lumen, 1964. [amb Ramon Cotrina]

SCHILLEBEECKX, E. H. *Jesucrist, sacrament entre Déu i l'home*. Barcelona: Edicions 62, 1965. [Amb Antoni Pous]

SCHROEDER, Binette. *Rosina*. Barcelona: Editorial Lumen, 1971. [2a. edició: Barcelona: Editorial Lumen, 1980.]

STAGNARO, Guido. *Topo Gigio i l'automòbil*. Barcelona: Editorial Lumen, 1964.

WATS, Mabel. *Això teu, això meu*. Dibuixos d'Abner Graboff. Barcelona: Editorial Lumen, 1963.

ZIMNIK, Reiner. *Els Timbalers per a un món millor* [Die Trommler für eine bessere Zeit]. Barcelona: Editorial Lumen, 1963.

ZIMNIK, Reiner. *Els timbalers. La màquina*. Barcelona: Editorial Lumen, 1986 («Sis Joans, 11»). [Sense nom del traductor].

ZIMNIK, Reiner. *La màquina* [Die Maschine]. Barcelona: Editorial Lumen, 1963.

Altres traduccions

«Hölderlin Hipèrion / Susette Diotima» [Cartes i esborranys de cartes amb una nota del traductor]. *Clot. Revista de Literatura* [Vic], 2/3 (octubre 1982-febrer 1983), p. 16-21.

GEISLER, Eberhard. «Josep Vicenç Foix. Seguir, de nit, la mar». *Reduccions*, núm. 47 (novembre de 1990), p. 62-76.

HÖLDERLIN, Friederich. «Hipèrion o l'ermità a Grècia. Volum primer. Llibre primer». *Reduccions*, núm. 15 (gener de 1982), p. 25-66.

HÖLDERLIN, Friederich. «Hipèrion o l'ermità a Grècia. Volum primer. Llibre segon». *Reduccions*, núm. 16 (maig de 1982), p. 24-68.

HÖLDERLIN, Friedrich. «Sobre *Patmos*, de Friedrich Hölderlin, traduït de l'alemany». Dins: *El simbolisme d'uns noms, Betània-Patmos*. Barcelona: Fundació Privada Betània-Patmos, 2006, p. 42-75.

HÖSLE, Johannes. «Evocació d'Antoni Pous». *Reduccions*, núm. 4 (abril de 1978), p. 60-64.

HÖSLE, Johannes. «Temps dolents per a la lírica a la RFA». *Reduccions*, núm. 12 (desembre de 1980), p. 61-63.

HUMBOLDT, Wilhelm von. «De l'organització interna i externa dels establiments científics superiors a Berlín / De les bases de la classificació dels establiments científics superiors i de les seves diverses menes». Dins: *Què és la Universitat o de la conveniència de rellegir Humboldt*. Vic: Servei de Publicacions de la Universitat de Vic, 2007, p. 33-43.

KAFKA, Franz. Fragments del *Dietari*, de *Cartes a Felice* i *Carta al pare* a «Kafka, confident». Dins: *Franz Kafka en els seus millors escrits*. Barcelona: Editorial Miquel Arimany, 1976, p. 87-97.

KREMnitz, Georg. «La sociolingüística catalana». *Treballs de sociolingüística catalana*, núm. 3 (1980), p. 135-157.

MARCUSE, Herbert. «Sobre el caràcter afirmatiu de la cultura». *Textos*, núm. 9 / *Els Quaderns del Lacetània*, 3r any (Hivern 1964-65) [Igalada: Lacetània del Centre d'Estudis Comarcals].

MUSIL, Robert. «La coneixença del poeta» [Traducció i nota]. *Reduccions*, núm. 27 (novembre de 1985), p. 60-66.

SCHLEGEL, Friedrich. «Fragments crítics». Traducció i notes. *Reduccions*, núm. 34 (juny de 1987), p. 32-56.

Reflexions a l'entorn de la traducció

"Tres apunts a propòsit de *Traduccions de Paul Celan, d'Antoni Pous*". *Reduccions* 1 (gener 1977), p. 42-50.

"El millor de les traduccions". *Els Marges* 41 (febrer 1990), p. 69-75.

"Llur [Celan/Pous] record de les surants torres de Hölderlin". *Reduccions* 65-66 (març-juny 1996), p. 106-114.

"Poesia i traducció". A: Miquel Desclot. *De tots els vents*. Barcelona: Angle, 2004, p. 7-21.

"Poesia i traducció de poesia". *Reduccions* 81-82 (març 2005), p. 156-173.

Ciència, traducció i universitat. Apunts per a un curs. Vic: Universitat de Vic, 2006. [Lliçó inaugural, 2006-2007]

"La poeta traductora Montserrat Abelló". *Quaderns. Revista de Traducció* 13 (2006), p. 95-103.

"Traduir, emocions, traduir paraules o com els traductors trien què tradueixen". A: *El discurs sociolingüístic actual català i occità / Lo discurs sociolingüístic actual catalan e occitan*. Viena: Praesens Verlag, 2007, p. 81-100.

"La traductologia catalana: història i tendències". *Quaderns. Revista de Traducció* 15 (2008), p. 9-10.

"Traductologia *versus* literatures traduïdes i literatures traductores". A: Montserrat Bacardí i Pilar Godayol (eds.). *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*. Vilanova i la Geltrú, El Cep i la Nansa, 2010, p. 37-63.

"Gosar traduir els clàssics". Dins: M.A. Verdaguer. *Traduir el clàssics, antics i moderns*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013, p. 7-27.